

**Glossary of Terms
Commonly Used In the Proceedings
Of the State Courts
English-Malay**

**Glosari Istilah
Inggeris - Melayu
Yang Lazim Digunakan
Di Mahkamah Negara**

**CRIMINAL JUSTICE DIVISION
BAHAGIAN KEADILAN JENAYAH**

1	Abet	Bersubahat
2	Abscond	Melarikan diri
3	Absence without leave (AWOL)	Tidak hadir/ketidakhadiran/"ponteng" tanpa izin
4	Abuse	Penyalahgunaan
5	Accomplice	Rakan sejenayah/"tangkis"
6	Acquittal	Keputusan mahkamah memberi pembebasan daripada pertuduhan
7	Actus reus	Actus reus (Perbuatan salah yang merupakan perbuatan fizikal sesuatu jenayah)
8	Act a) Illegal act b) Unlawful act c) Illicit act d) Wilful act	Perbuatan a) Perbuatan tidak sah/haram b) Perbuatan salah di sisi undang-undang c) Perbuatan haram/dilarang d) Perbuatan sengaja/yang disengajakan
9	Adduce	Disebut/ditukil sebagai bukti
10	Adjourn	Tangguh
11	Admissibility a) Admissibility of evidence b) Admissibility of confession	Penerimaan a) Bukti/kebolehterimaan keterangan b) Kebolehterimaan pengakuan
12	Affirmation	Pengesahan
13	Alibi	Kekata latin bermaksud "di tempat lain". Ia digunakan oleh tertuduh yang mengatakan semasa sesuatu jenayah itu berlaku, dia tidak terlibat sebab berada di tempat lain. Ini harus dibuktikan semasa perbicaraan di mahkamah.
14	Antecedent	Latar belakang sebelumnya
15	Appeal a) Appellant b) Appellate jurisdiction c) Court of Appeal d) Cross appeal e) Memorandum of Appeal f) Notice of Appeal g) Pending appeal h) Petition of appeal i) Right of appeal j) Appeal against conviction k) Appeal against sentence	Rayuan a) Perayu b) Bidang kuasa berkenaan dengan perayu c) Mahkamah Rayuan d) Rayuan balas/silang e) Memorandum Rayuan f) Notis Rayuan g) Prosiding rayuan yang belum selesai h) Petisyen rayuan i) Hak rayuan j) Rayuan terhadap sabit kesalahan k) Rayuan terhadap hukuman yang dijatuhkan

16	Bail a) Bail bond b) Bailable offence c) Bailor/surety	Jaminan a) Bon jaminan b) Kesalahan yang dibenarkan ikat-jamin c) Penjamin
17	Benefit of the doubt	Faedah kesangsian/waswas (Mempercayai sesuatu yang dikatakan walau adanya kesangsian atau keraguan)
18	Beyond a reasonable doubt	Melebihi keraguan yang munasabah
19	Burden of proof	Beban untuk membuktikan
20	Breach a) Breach of Probation Order b) Breach of Trust	Langgar (perintah/syarat/undang-undang) a) Pelanggaran Perintah Probesen b) Pecah Amanah
21	Capital punishment	Hukuman mati
22	Carnal a) Carnal knowledge (sexual intercourse)	Syahwat a) Melakukan persetubuhan
23	Confess a) Confession b) Extort confession c) Uncorroborated confession d) Voluntary confession	Mengaku a) Pengakuan b) Pengakuan salah secara dipaksa c) Pengakuan yang tidak disokong d) Pengakuan secara sukarela
24	Contempt of court	Penghinaan mahkamah
25	Contention	Perbalahan
26	Contravention	Menyalahi
27	Conviction	Sabit
28	Corrective Training	Latihan Pemulihan
29	Corrective Work Order (CWO)	Perintah Kerja Pemulihan
30	Criminal Case Disclosure Conference (CCDC)	Persidangan Pendedahan Kes Jenayah
31	Criminal Case Management System (CCMS)	Sistem Pengurusan Kes Jenayah
32	Criminal Legal Aid Scheme (CLAS)	Skim Bantuan Guaman Jenayah
33	Culpable	Dianggap bersalah/boleh dihukum/patut dicela/ digugat
34	Compound a) Composition	Kompaun a) Pembayaran denda kompaun
35	Coroner a) Coroner's court b) Coroner's inquiry	Koroner a) Mahkamah koroner b) Siasatan koroner
36	Diminished responsibility	Tanggungjawab menyusut

37	Discharge a) Discharge Amounting to Acquittal (DATA) b) Discharge Not Amounting to Acquittal (DNATA) c) Conditional Discharge	Pelepasan a) Pelepasan Yang Membawa Kepada Pembebasan (DATA) b) Pelepasan Tidak Membawa Kepada Pembebasan (DNATA) c) Pelepasan Bersyarat
38	Dispensation	Keizinan untuk dikecualikan
39	Disqualification	Pembatalan
40	Enhanced punishment	Hukuman dipertingkatkan
41	Evidence a) Adduced evidence b) Character evidence c) Circumstantial evidence d) Corroborative evidence e) Conclusive evidence f) Direct evidence g) Documentary evidence h) Damning evidence i) Exculpatory evidence j) Expert evidence k) Incriminating evidence l) Indirect evidence m) Inadmissible evidence n) Material evidence o) Natural evidence p) Presumptive evidence q) Prima facie evidence r) Relevant evidence	Keterangan/Bukti a) Keterangan/bukti yang dikemukakan b) Keterangan kelakuan seseorang c) Keterangan/bukti ikut keadaan/kelakuan d) Keterangan/bukti menyokong e) Keterangan/bukti muktamad f) Keterangan/bukti langsung g) Keterangan/bukti dalam bentuk dokumen h) Keterangan/bukti yang memburukkan i) Keterangan/bukti yang membebaskan seseorang daripada tuduhan j) Keterangan/bukti pakar k) Keterangan/bukti menunjukkan seseorang itu bersalah l) Keterangan/bukti secara tidak langsung m) Keterangan/bukti yang tidak boleh diterima n) Keterangan/bukti penting o) Keterangan/bukti semula jadi p) Keterangan/bukti andaian q) Keterangan/bukti <i>prima facie</i> pada penampilan awal/zahirnya/sekilas pandang r) Keterangan/bukti relevan
42	Examination a) Examination-in-chief b) Cross examination c) Re-examination	Pemeriksaan a) Pemeriksaan utama b) Pemeriksaan balas c) Pemeriksaan semula
43	Findings	Dapatan hasil pemeriksaan/ujian/siasatan
44	Forfeiture	Rampasan / perlucuthakan
45	Fine Instalment Payment System (FIPS)	Skim Pembayaran Ansuran Denda
46	Foul play	Perbuatan khianat
47	Grounds of Decision	Alasan-alasan keputusan
48	Guidance for Plea Scheme (GPS)	Skim Bimbingan Untuk Pengakuan
49	Hearing in-camera	Perbicaraan secara tertutup

50	Impeach	Mencabar
51	Inconsistent	Tidak konsisten
52	Inference	Kesimpulan
53	Inducement	Pujukan
54	Intention a) Fraudulent intention b) Guilty intention c) Malicious intention d) Seditious intention e) Common intention	Niat a) Niat penipuan/pemalsuan/tidak jujur b) Niat bersalah c) Niat jahat d) Niat bersifat hasutan e) Niat yang sama/serupa
55	Leniency	Kelonggaran/keringanan hukuman
56	Mitigation	Rayuan peringan
57	Modesty a) Insulting the modesty b) Outraging modesty	Kehormatan a) Menghina/mencela kehormatan b) Mencabul kehormatan
58	Mens rea	Fikiran salah. Keadaan/kedudukan fikiran defendan yang mesti dibuktikan oleh pendakwa pada waktu defendan melakukan jenayah dalam usaha mendapatkan sabitan
59	Misadventure	Nahas
60	Newton Hearing	Perbicaraan Newton
61	Next of kin	Waris kadim/yang terdekat
62	Onus of proof	Beban pembuktian/tanggungjawab membuktikan
63	Perjury	Sumpah bohong
64	Presumption a) Presumption of fact b) Presumption of law c) Presumption of innocence	Andaian a) Andaian fakta b) Andaian undang-undang c) Andaian ketakbersalahan
65	Preventive Detention	Penahanan Menghalang
66	Precedent	Dulu/teladan
67	Remission	Pengurangan
68	Restitution	Pengembalian harta kepada pemilik / orang yang berhak
69	Sentence a) Concurrent sentence b) Consecutive sentence c) Custodial sentence d) Deterrent sentence e) Mandatory sentence	Hukuman a) Hukuman serentak b) Hukuman berturut-turut c) Hukuman penjara/penahanan d) Hukuman pencegahan e) Hukuman mandatori (yang diwajibkan)
70	Show cause	Tunjuk/beri sebab
71	Statement a) Conditioned statement	Pernyataan a) Pernyataan bersyarat

	<ul style="list-style-type: none"> b) Contemporaneous statement c) Cautioned statement d) False statement e) Misleading statement 	<ul style="list-style-type: none"> b) Pernyataan yang dibuat sewaktu kejadian berlaku/baru berlaku c) Pernyataan beramaran d) Pernyataan palsu e) Pernyataan yang mengelirukan
72	<ul style="list-style-type: none"> Stay a) Stay of Execution b) Stay of Proceedings 	<ul style="list-style-type: none"> Penggantungan a) Penggantungan pelaksanaan b) Penggantungan prosiding
73	Subpoena	<ul style="list-style-type: none"> Sepina Perintah kepada seseorang agar hadir di mahkamah pada hari perbicaraan untuk memberi keterangan. Saksi yang gagal mematuhi sepina dianggap sebagai menghina mahkamah.
74	Submission	Penghujahan
75	<ul style="list-style-type: none"> Suspend a) Suspend judgement b) Suspend sentence 	<ul style="list-style-type: none"> Tangguh a) Menangguhkan penghakiman b) Menangguhkan hukuman
76	Take Into Consideration (TIC)	Diambil kira untuk dipertimbangkan (pertuduhan)
77	Testify	Membuktikan/mempersaksikan/memberi keterangan di mahkamah sebagai saksi
78	Testimony	Testimoni/keterangan
79	Unnatural manner	Cara di luar tabii
80	Voluntary	Voluntari/sukarela
81	<ul style="list-style-type: none"> Verdict a) Open verdict b) Written verdict 	<ul style="list-style-type: none"> Verdik/keputusan/pendapat a) Keputusan terbuka b) Keputusan bertulis
82	<ul style="list-style-type: none"> Witness a) Adverse witness b) Credible witness c) Defence witness d) Expert witness e) Eye witness f) Hostile witness g) Key witness h) Prosecution witness 	<ul style="list-style-type: none"> Saksi/pemerhati a) Bertentangan b) Saksi yang beramanah/munasabah/yang boleh dipercayai c) Saksi bagi pihak pembelaan d) Saksi pakar e) Saksi yang melihat/hadir semasa sesuatu peristiwa berlaku f) Saksi belot g) Saksi utama h) Saksi bagi pihak pendakwa
83	Watching brief	Memerhatikan
84	Without prejudice	Tanpa prasangka
85	Without discrimination	Tanpa diskriminasi

**CIVIL JUSTICE DIVISION
BAHAGIAN KEADILAN SIVIL**

1	Acceptance a) Absolute acceptance b) Conditional acceptance c) Qualified acceptance	Penerimaan a) Penerimaan mutlak b) Penerimaan bersyarat c) Penerimaan terbatas
2	Affidavit a) Affidavit in reply b) Affidavit of service c) Affidavit of means	Afidavit (Kenyataan sumpah bertulis yang digunakan untuk menyokong / menguatkan sesuatu permohonan. Kadangkala ia digunakan sebagai keterangan dalam prosiding mahkamah) a) Afidavit jawapan b) Afidavit servis/penyampaian/ penyerahan c) Afidavit kemampuan/surat sumpah yang menerangkan keupayaan/kemampuan/cara seseorang
3	Ancillary	Sampingan
4	Arbitration	Penimbangtaraan
5	Assessment a) Assessment of damages	Taksiran a) Taksiran pampasan/ganti rugi
6	Assets and liabilities	Aset dan kewajipan/tanggungjawab/liabiliti
7	Attachment a) Attachment of debt b) Order for Attachment	Penahanan a) Penahanan hutang b) Perintah penahanan
8	Appearance a) Default of appearance b) Certificate of Non-Appearance c) Enter an appearance	Kehadiran a) Mungkir/ingkar hadir b) Perakuan ketidakhadiran c) Memasukkan kehadiran
9	Alternative Dispute Resolution (ADR)	Huraian Pertikaian Alternatif
10	Bankrupt a) Undischarged bankrupt b) Discharged bankrupt	Bankrap/muflis a) Bankrap/muflis yang belum dilepaskan b) Bankrap/muflis yang telah dilepaskan
11	Breach a) Breach of contract b) Breach of agreement	Pelanggaran a) Pelanggaran kontrak b) Pelanggaran perjanjian/persetujuan
12	Court Dispute Resolution (CDR)	Penyelesaian Pertikaian Mahkamah (CDR)
13	Caveat	Kaveat (Notis pemberitahuan rasmi kepada mahkamah bahawa sesuatu tindakan tertentu tidak sepatutnya diambil tanpa memberitahu orang yang memberikan notis ini)

	<ul style="list-style-type: none"> a) Caveat against arrest b) Caveat against release and payment c) Caveat emptor 	<ul style="list-style-type: none"> a) Kaveat terhadap penangkapan b) Kaveat terhadap pelepasan dan bayaran c) Kaveat amaran bagi pembeli untuk berwaspada agar tidak mendakwa bahawa pembeliannya itu rosak melainkan dia melindungi dirinya dengan mendapatkan jaminan nyata dari penjual
14	<ul style="list-style-type: none"> Compensation a) Ex-gratia compensation b) Workmen's compensation 	<ul style="list-style-type: none"> Ganti rugi a) Pampasan <i>ex-gratia</i> (ganti rugi yang diberikan dengan sukarela) b) Ganti rugi untuk pekerja
15	<ul style="list-style-type: none"> Damages a) Special damages b) Nominal damages c) Incidental damages 	<ul style="list-style-type: none"> Ganti rugi a) Ganti rugi istimewa b) Ganti rugi nominal c) Ganti rugi kecil
16	Defamation	<ul style="list-style-type: none"> Fitnah (Pernyataan tentang seseorang yang boleh merendahkan reputasinya dalam masyarakat atau menyebabkan masyarakat menghindari dan mengelakkannya. Ia boleh berlaku dalam bentuk kekal/tetap seperti gambar/lukisan/tulisan. Fitnah dalam bentuk ini dipanggil <i>libel</i>. Jikalau fitnah ini dilakukan dalam bentuk tidak kekal/tetap seperti gerakan badan dan kata-kata, ia dipanggil <i>slander</i>)
17	Disbursement	Bayaran pembelanjaan
18	Dissolution	Pembubaran
19	Endorsement	Pengendorsan / pencatat-teraan
20	<ul style="list-style-type: none"> Evaluation a) Binding evaluation b) Non-binding evaluation c) Neutral evaluation 	<ul style="list-style-type: none"> Penilaian a) Penilaian terikat b) Penilaian tidak mengikat c) Penilaian berkecuali
21	Freehold	Pegangan kekal/bebas
22	<ul style="list-style-type: none"> Garnish a) Garnishee b) Garnishee order c) Garnishee proceedings 	<ul style="list-style-type: none"> Garnis a) Yang digarnis b) Perintah garnis (Seseorang yang diberi arahan oleh mahkamah untuk membayar hutang kepada pihak ketiga dan bukan kepada pemiutang) c) Prosiding garnis
23	<ul style="list-style-type: none"> Indemnity a) Indemnity against liability b) Indemnity for defamation c) Indemnity of loss 	<ul style="list-style-type: none"> Perlindungan/pampasan/tanggung rugi a) Perlindungan/pampasan/tanggung rugi terhadap liabiliti b) Perlindungan/pampasan/tanggung rugi fitnah c) Perlindungan/pampasan/tanggung rugi/kerugian

	d) Contract of Indemnity	d) Kontrak perlindungan/pampasan/tanggung rugi
24	Injunction a) Interim injunction	Injunksi (Perintah rasmi terutamanya daripada pihak mahkamah) a) Perintah injunksi <i>interim</i> /sementara
25	Insolvency	Ketaksolvenan / ketidakmampuan bayar
26	Interlocutory a) Interlocutory judgment b) Interlocutory order	Interlokutori a) Keputusan yang diberi semasa tindakan undang-undang b) Perintah interlokutori
27	Interplead a) Interpleader b) Interpleader summons	Interplid a) Interplider b) Saman interplider (Prosedur yang digunakan untuk memutuskan cara dalam mengendalikan tuntutan yang bertentangan terhadap orang yang sama. ia digunakan apabila terdapat dua atau lebih tuntutan ke atas pemohon [sama ada prosiding mahkamah telah pun dimulakan atau belum] yang bertentangan antara keduanya)
28	Intestacy a) Intestate	Kematian tidak berwasiat a) Tidak membuat wasiat sebelum mati
29	Jointly and severally bound	Terikat secara bersama
30	Judgment a) Judgment by default b) Judgment creditor c) Judgment debtor	Penghakiman a) Penghakiman ingkar b) Pemiutang penghakiman c) Penghutang penghakiman
31	Libel	Libel Fitnah secara bertulis
32	Lien a) Equitable lien	Lien (kekata latin bermaksud “satu ikatan”. contohnya seseorang itu berhak untuk mengambil/mengekalkan harta benda pihak yang lain jika pihak tersebut tidak melaksanakan kewajibannya) a) Pertimbangan yang dipersetujui oleh pembayar dari segi wang
33	Liquidation a) Compulsory liquidation b) Judicial liquidation	Pembubaran a) Pembubaran wajib c) Pembubaran yang berkenaan dengan kehakiman

34	Litigant a) Litigation b) Litigious right	Litigan (Orang yang terlibat dalam tuntutan guaman/dakwaan perseorangan) a) Litigasi/pendakwaan b) Hak yang hanya boleh digunakan setelah dilitigasi
35	Liability a) Absolute liability	Liabiliti/tanggung rugi a) Liabiliti mutlak
36	Memorandum a) Memorandum of appeal b) Memorandum of consent	Memorandum (surat pengingatan) a) Memorandum rayuan b) Memorandum kebenaran
37	Negligence	Kecuaian
38	Null and void	Batal dan tak sah
39	Official Receiver	Pegawai Penerima
40	Originating summons	Saman pemula
41	Order of Committal	Perintah komital
42	Patent	Paten (Jamin hak/pemberian hak eksklusif untuk menggunakan sesebuah rekaan)
43	Peremptory a) Peremptory mandamus b) Peremptory writ	Muktamad a) Perintah muktamad b) Writ muktamad
44	Pleading a) Agreed Bundle of Pleading	Pliding (Pernyataan bertulis yang formal dalam sesuatu tindakan sivil yang diserahkan oleh setiap pihak terhadap yang satu lagi) a) Ikatan pliding yang dipersetujui
45	Privity of contract	Priviti kontrak (Pertalian diantara pihak-pihak dalam sesebuah kontrak yang membolehkan mereka mengambil tindakan guaman terhadap satu sama lain tetapi bukan pihak ketiga)
46	Question of law	Persoalan undang-undang
47	Quasi-judicial	Kuasi-kehakiman
48	Recourse	Bantuan
49	Redress	Tebus rugi
50	Settlement a) Deed of settlement b) Judicial settlement c) Terms of settlement	Penyelesaian a) Surat ikatan penyelesaian b) Penyelesaian kehakiman c) Terma penyelesaian
51	Slander	Slander Fitnah secara lisan
52	Statutory declaration	Akuan Berkanun

53	Tenant a) Tenancy b) Tenancy agreement c) Tenants in common	Penyewa a) Penyewaan b) Perjanjian penyewaan c) Penyewa sesama
54	Terms a) Terms of agreement b) Terms of loan c) Terms of payment d) Terms of service	Terma a) Terma/syarat persetujuan/perjanjian b) Terma pinjaman c) Terma pembayaran d) Terma perkhidmatan
55	Tort a) Tortfeasor b) Tortious	Tort (Istilah perancis bermaksud memudaratkan. Perlakuan salah/peninggalan yang membenarkan ganti rugi didapati dalam sesebuah mahkamah sivil oleh orang yang dipersalahkan, selain kesalahan perlanggaran kontrak) a) Seseorang yang didapati bersalah atas kesalahan tort b) Berbentuk tort
56	Trustee	Pemegang amanah/wakil
57	Unilateral a) Unilateral contract b) Unilateral obligation	Unilateral/sepihak a) Kontrak/perjanjian rasmi sepihak b) Obligasi/kewajipan/tanggungjawab sepihak
58	Warrant of Seizure	Waran perampasan
59	Writ a) Writ of delivery b) Writ of execution c) Writ of summons	Writ a) Writ penyerahan b) Writ pelaksanaan c) Writ saman

**COMMUNITY JUSTICE & TRIBUNALS DIVISION (CJTD)
BAHAGIAN KEADILAN MASYARAKAT & TRIBUNAL**

1	Claim Referral Certificate (CRC)	Sijil Rujukan Tuntutan
2	In-principle Approval Letter (IPA)	Surat Kebenaran Pada Prinsip
3	Jurisdiction	Bidangkuasa
4	Letter of Authorisation (LA)	Surat Pemberian Kuasa/Kebenaran
5	Litigants-in-Person (LiPs) a) Friends of Litigant-In- Person (FLiP)	Litigan (Orang yang terlibat dalam tuntutan guaman/dakwaan perseorangan) a) Kawan Litigan
6	On-site Legal Advice Scheme (OSLAS)	Skim Nasihat Guaman Setempat
7	Order a) Order of Tribunal b) Consent Order c) Discontinuance Order d) Dismissal Order e) Exclusion Order (EO) f) Non-Publication Order (NPO) g) Order for Specific Performance h) Protection Order i) Work Order	Perintah a) Perintah Tribunal b) Perintah yang dipersetujui oleh semua pihak c) Perintah Penghentian d) Perintah Pemecatan e) Perintah Keluar f) Perintah Larangan Penerbitan g) Perintah Perlaksanaan Spesifik h) Perintah Perlindungan i) Perintah Kerja
8	Primary Justice Project (PJP)	Projek Keadilan Utama
9	Protection from Harassment Act (POHA)	Akta Perlindungan daripada Gangguan
10	Service a) Declaration of service	Penyampaian/penyerahan a) Akuan Penyampaian
11	Tripartite Alliance for Dispute Management (TADM)	Perikatan Tiga Pihak bagi Pengurusan Pertikaian